

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО
Руководитель ОПОП



В.О. Кулаков
«04» апреля 2024 г.

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой
восточных языков
Ю.Н. Петелина

«04» апреля 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
«ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК ВОСТОЧНЫЙ (ПЕРСИДСКИЙ)»

Составитель(и)	Даниелян А.А., преподаватель кафедры восточных языков; Кушаев Д.Р., ассистент кафедры восточных языков
Согласовано с работодателями:	А.В. Сызранов, первый заместитель начальника управления по внутренней политике администрации Губернатора Астраханской области Е.П. Казакова, заведующая краеведческим музеем – филиалом Астраханского государственного объединённого историко-архитектурного музея- заповедника
Направление подготовки / специальность	58.03.01 ВОСТОКОВЕДЕНИЕ И АФРИКАНИСТИКА
Направленность (профиль) / специализация ОПОП	ИСТОРИЯ СТРАН ВОСТОКА
Квалификация (степень)	бакалавр
Форма обучения	очная
Год приёма	2024
Курс	1-4
Семестр(ы)	1-8

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1. Целями освоения дисциплины «Иностранный язык восточный (персидский)» является формирование у бакалавров новых знаний персидского языка и усовершенствование их речевых навыков (чтение, письмо, говорение, слушание).

1.2. Задачи освоения дисциплины:

- знать грамматический и лексический (общий и терминологический) минимум в объеме, необходимом для работы с иноязычными текстами в процессе профессиональной деятельности
- уметь читать на иностранном языке литературу по специальности с целью поиска информации из зарубежных источников, переводить тексты по специальности со словарем
- владеть иностранным языком в объеме, позволяющем использовать его в профессиональной деятельности и в межличностном общении.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОПОП

2.1. Учебная дисциплина «Иностранный язык восточный (персидский)» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, и осваивается в 1-8 семестрах.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы следующие знания, умения, навыки, формируемые предшествующими учебными дисциплинами (модулями):

Данная дисциплина является вводной и не предполагает изучение предшествующих учебных дисциплин.

2.3. Последующие учебные дисциплины (модули) и (или) практики, для которых необходимы знания, умения, навыки, формируемые данной учебной дисциплиной (модулем):

- Работа с текстами СМИ на фарси.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование элементов следующей компетенции) в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки / специальности:

универсальных (УК): УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранных языках;

профессиональных (ПК): ПК-9 Способен понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты культурного, научного, политико-экономического и религиозно-философского характера.

Таблица 1. Декомпозиция результатов обучения

Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)		
		Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
УК-4	УК-4.1. Владеет системой норм русского	- систему норм русского литературного	- пользоваться системой норм русского	- системой норм русского литературного

Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)		
		Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
	литературного языка при его использовании в качестве государственного языка Российской Федерации и нормами иностранного(ых) языка(ов), использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации	языка при его использовании в качестве государственного языка РФ и нормами иностранного(ых) языка(ов), использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации	литературного языка при его использовании в качестве государственного языка РФ и нормами иностранного(ых) языка(ов), использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации	языка при его использовании в качестве государственного языка РФ и нормами иностранного(ых) языка(ов), использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации
	УК-4.2. Использует языковые средства для достижения профессиональных целей на русском и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения	- языковые средства для достижения профессиональных целей на русском и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения	- пользоваться языковыми средствами для достижения профессиональных целей на русском и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения	- языковыми средствами для достижения профессиональных целей на русском и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения
	УК-4.3. Осуществляет коммуникацию в цифровой среде для достижения профессиональных целей и эффективного взаимодействия	- как осуществлять коммуникацию в цифровой среде для достижения профессиональных целей и эффективного взаимодействия	- осуществлять коммуникацию в цифровой среде для достижения профессиональных целей и эффективного взаимодействия	навыками осуществления коммуникации в цифровой среде для достижения профессиональных целей и эффективного взаимодействия
ПК-9	ПК-9.1. Свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную	- навыки восприятия, анализа и критической оценки устной и письменной информации на	- свободно воспринимать, анализировать и критически оценивать устную и письменную	- восприятием, анализом и критической оценкой устную и письменную информацию на

Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)		
		Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
	информацию на языке изучаемого региона	языке изучаемого региона	информацию на языке изучаемого региона	языке изучаемого региона
	ПК-9.2. Знает правила и нормы речевого устного и письменного поведения на языке изучаемого региона в условиях профессионального межличностного и культурного общения	- правила и нормы речевого устного и письменного поведения на языке изучаемого региона в условиях профессионального межличностного и культурного общения	- применять правила и нормы речевого устного и письменного поведения на языке изучаемого региона в условиях профессионального межличностного и культурного общения	- правилами и нормами речевого устного и письменного поведения на языке изучаемого региона в условиях профессионального межличностного и культурного общения
	ПК-9.3 Умеет понимать, аннотировать, обсуждать неадаптированные оригинальные тексты разных жанров на языке изучаемого региона в рамках межличностного и культурного общения	- навыки понимания, аннотации, обсуждения неадаптированных оригинальных текстов разных жанров на языке изучаемого региона в рамках межличностного и культурного общения	- понимать, аннотировать, обсуждать неадаптированные оригинальные тексты разных жанров на языке изучаемого региона в рамках межличностного и культурного общения	- навыками понимания, аннотации, обсуждения неадаптированных оригинальных текстов разных жанров на языке изучаемого региона в рамках межличностного и культурного общения
	ПК-9.4 Владеет навыками свободного владения устной и письменной речью в рамках решения коммуникативной задачи.	- навыки свободного владения устной и письменной речью в рамках решения коммуникативной задачи.	- свободно владеть устной и письменной речью в рамках решения коммуникативной задачи.	- навыками свободного владения устной и письменной речью в рамках решения коммуникативной задачи.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость дисциплины в соответствии с учебным планом составляет 22 зачетные единицы (792 часа).

Трудоемкость отдельных видов учебной работы студентов очной формы обучения приведена в таблице 2.1.

Таблица 2.1. Трудоемкость отдельных видов учебной работы по формам обучения

Вид учебной и внеучебной работы	для очной формы обучения
Объем дисциплины в зачетных единицах	22
Объем дисциплины в академических часах	792
Контактная работа обучающихся с преподавателем (всего), в том числе (час.):	514,25
- занятия лекционного типа, в том числе:	-
- практическая подготовка (если предусмотрена)	-
- занятия семинарского типа (семинары, практические, лабораторные), в том числе:	508
- практическая подготовка (если предусмотрена)	-
- в ходе подготовки и защиты курсовой работы	
- консультация (предэкзаменационная)	5
- промежуточная аттестация по дисциплине	1,25
Самостоятельная работа обучающихся (час.)	277,75
Форма промежуточной аттестации обучающегося (зачет/экзамен), семестр (ы)	Зачёт – 3, 5, 7 семестры Экзамен – 1, 2, 4, 6, 8 семестры

Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий и самостоятельной работы, для каждой формы обучения представлено в таблице 2.2.

Таблица 2.2. Структура и содержание дисциплины (модуля)

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Контактная работа, час.							СР, час.	Итого часов	Форма текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации
	Л		ПЗ		ЛР		КР / КП			
	Л	в т.ч. ПП	ПЗ	в т.ч. ПП	ЛР	в т.ч. ПП				
Семестр 1.										
Тема 1. Знакомство.			18					8	26	-словарный диктант
Разговорные клише.			18					8	26	- контрольная работа
Страны мира, столицы, национальности.			18					8	26	-словарный диктант
Предметы ежедневного пользования.			18					10,75	28,75	- контрольная работа

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Контактная работа, час.						КР / КП	СР, час.	Итого часов	Форма текущего контроля успеваемости и, форма промежуточ ной аттестации
	Л		ПЗ		ЛР					
	Л	в т.ч. ПП	ПЗ	в т.ч. ПП	ЛР	в т.ч. ПП				
Консультации									1	
Контроль промежуточной аттестации									0,25	Экзамен
ИТОГО за семестр:			72					34, 75	108	
Семестр 2.										
Возраст и внешность, черты характера человека.			12					30	42	-словарный диктант
Тема 2. Семья. Названия членов семьи.			12					30	42	- контрольная работа
Тема 3. Числительные.			12					10, 75	22, 75	-словарный диктант
Консультации									1	
Контроль промежуточной аттестации									0,25	Экзамен
ИТОГО за семестр:			36					70, 75	108	
Семестр 3										
Номера телефонов.			12						12	- контрольная работа
Телефонные разговоры.			20						20	-словарный диктант
Заполнение анкеты.			20						20	- контрольная работа
Тема 4. Работа. Название профессий.			20						20	-словарный диктант
Консультации										
Контроль промежуточной аттестации										Зачёт
ИТОГО за семестр:			72					0	72	
Семестр 4.										
Описание профессиональной деятельности.			24					10	34	-словарный диктант
Тема 5. Рабочий и выходной дни.			24					10	34	- контрольная работа
Тема 6. Названия видов деятельности.			24					14, 75	38, 75	-словарный диктант
Консультации									1	
Контроль промежуточной аттестации									0,25	Экзамен

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Контактная работа, час.							СР, час.	Итого часов	Форма текущего контроля успеваемости и, форма промежуточ ной аттестации
	Л		ПЗ		ЛР		КР / КП			
	Л	в т.ч. ПП	ПЗ	в т.ч. ПП	ЛР	в т.ч. ПП				
ИТОГО за семестр:			72					34, 75	108	
Семестр 5.										
Названия дней недели			24					12	36	-словарный диктант
Рассказ о своем хобби и ежедневных обязанностях.			24					12	36	- контрольна я работа
Тема 7. Еда и напитки. Названия еды, напитков			24					12	36	-словарный диктант
Консультации										
Контроль промежуточной аттестации										Зачёт
ИТОГО за семестр:			72					36	108	
Семестр 6.										
Разговорные клише – в магазине			24					12	36	-словарный диктант
Разговорные клише в ресторане			24					12	36	- контрольна я работа
Разговорные клише за столом			24					10, 75	34, 75	-словарный диктант
Консультации									1	
Контроль промежуточной аттестации									0,25	Экзамен
ИТОГО за семестр:			72					34, 75	108	
Семестр 7.										
Кухни мира			26					10	36	-словарный диктант
Рецепты			26					10	36	- контрольна я работа
Консультации										
Контроль промежуточной аттестации										Зачёт
ИТОГО за семестр:			52					20	72	
Семестр 8.										
Вежливые формы общения			20					16	36	-словарный диктант
Погода			20					16	36	- контрольна я работа
Климат			20					14, 75	34, 75	-словарный диктант

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Контактная работа, час.						КР / КП	СР, час.	Итого часов	Форма текущего контроля успеваемости и, форма промежуточ ной аттестации
	Л		ПЗ		ЛР					
	Л	в т.ч. ПП	ПЗ	в т.ч. ПП	ЛР	в т.ч. ПП				
Консультации									1	
Контроль промежуточной аттестации									0,25	Экзамен
ИТОГО за семестр:			60					46, 75	108	
Итого за весь период			508					277 ,75	792	

Таблица 3. Матрица соотнесения разделов, тем учебной дисциплины (модуля) и формируемых компетенций

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Кол-во часов	Код компетенции				Общее число компетенций
		УК4	ПК9			
Семестр 1.						
Тема 1. Знакомство.	26	+	+			2
Разговорные клише.	26	+	+			2
Страны мира, столицы, национальности.	26	+	+			2
Предметы ежедневного пользования.	28,75	+	+			2
Семестр 2						
Возраст и внешность, черты характера человека.	42	+	+			2
Тема 2. Семья. Названия членов семьи.	42	+	+			2
Тема 3. Числительные.	22,75	+	+			2
Семестр 3						
Номера телефонов.	12					2
Телефонные разговоры.	20	+	+			2
Заполнение анкеты.	20	+	+			2
Тема 4. Работа. Название профессий.	20	+	+			2
Семестр 4						
Описание профессиональной деятельности.	34	+	+			2
Тема 5. Рабочий и выходной дни.	34	+	+			2
Тема 6. Названия видов деятельности.	38,75	+	+			2
Семестр 5						
Названия дней недели	36	+	+			2
Рассказ о своем хобби и ежедневных обязанностях.	36	+	+			2
Тема 7. Еда и напитки.	36	+	+			2

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Кол-во часов	Код компетенции				Общее количество компетенций
		УК4	ПК9			
Названия еды, напитков						
Семестр 6						
Разговорные клише – в магазине	36	+	+			2
Разговорные клише в ресторане	36	+	+			2
Разговорные клише за столом	34,75	+	+			2
Семестр 7						
Кухни мира	36	+	+			2
Рецепты	36	+	+			2
Семестр 8						
Вежливые формы общения	36	+	+			2
Погода	36	+	+			2
Климат	34,75	+	+			2

Краткое содержание каждой темы дисциплины (модуля)

Тема 1. Знакомство. Разговорные клише, страны мира, столицы, национальности, предметы ежедневного пользования, возраст и внешность, черты характера человека.

Тема 2. Семья. Названия членов семьи.

Тема 3. Числительные, номера телефонов. Телефонные разговоры, заполнение анкеты.

Тема 4. Работа. Название профессий, описание профессиональной деятельности.

Тема 5. Рабочий и выходной дни.

Тема 6. Названия видов деятельности, названия дней недели, рассказ о своем хобби и ежедневных обязанностях.

Тема 7. Еда и напитки. Названия еды, напитков, разговорные клише – в магазине, в ресторане, за столом.

Тема 8. Кухни мира, рецепты.

Тема 9. Вежливые формы общения.

Тема 10. Погода. Климат.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПРЕПОДАВАНИЮ И ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Указания для преподавателей по организации и проведению учебных занятий по дисциплине (модулю)

Основными видами учебных занятий курса являются практические занятия, самостоятельные занятия, в том числе под руководством преподавателя. На практических занятиях проводится постановка и коррекция навыков устного перевода.

В ходе самостоятельных занятий под руководством преподавателя осуществляется изучение теоретического и практического материала, исследуется речевой материал, предпринимаются попытки соединить теорию с практикой. Консультации проводятся в часы самостоятельных занятий и преследуют цель оказания помощи студентам в планировании и проведении собственных теоретических изысканий. Преподаватель работает со студентами индивидуально, учит конкретным исследовательским приемам, обобщает результаты индивидуальной работы в пояснениях и рекомендациях для всей группы.

Самостоятельные занятия студентов проводятся в целях закрепления знаний, полученных на занятиях. Овладение программным материалом, развитие умений работы с техническими текстами организуются преподавателем с учетом индивидуальных способностей и склонностей студентов.

Овладению программным материалом помогает правильная организация самостоятельной работы студентов, проведение индивидуальных консультаций, использование компьютерных средств и современных достижений науки и информационных технологий.

5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины (модулю)

Самостоятельная работа студента осуществляется в следующих формах: подготовка к семинарским занятиям и подготовка к зачету. Контроль самостоятельного освоения студентами содержания дисциплины включает проведение контрольных работ. Итоговый контроль предусматривает проведение письменного дифференцированного зачета по окончании 8-го семестра.

Таблица 4. Содержание самостоятельной работы обучающихся

для очной формы обучения

Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Форма работы
به فارسی بنویسید: الف) 5 کشور (به جز ایران) و پایتخت های آنها. ب) ملیت مقیم (مرد/زن) برای این کشورها (مثلاً: فرانسوی - فرانسوی زن)؛ ج) چگونه می توان گفت "من اهل [کشور] هستم"؟	8	Выполнение письменных упражнений, аудирование
"با مقاله "این" (در - این) یا "آن" فهرستی از 10 شیء روزمره تهیه کنید. در مورد هر کدام جمله ای بنویس: «این (آن - آن) (کیف من است».	8	Выполнение письменных упражнений, аудирование
ظاهر (قد، مو، چشم) و شخصیت (مهربان، باهوش، خجالتی) دو نفر (آشنایان یا افراد مشهور) را با استفاده از حداقل 3 صفت برای هر جنبه توصیف کنید.	8	Выполнение письменных упражнений, аудирование
نموداری از خانواده خود (یا تصویری ساختگی) بکشید و همه اعضا را به فارسی برچسب بزنید (پدر، مادر، برادر، خواهر، پدربزرگ، مادربزرگ و غیره). محل مورد نیاز پایان های ملکی را مشخص کنید.	10,75	Выполнение письменных упражнений, аудирование
[Name] «با ساختن «این ... من است» یا «[نام] ... من است جمله درباره خانواده خود بنویسید. مثال: 5) ...-e man ast»	30	Выполнение письменных упражнений, аудирование
چگونه به فارسی بگوییم: «مامان مامان»، «برادر بابا»، «خواهر پدرم»، «برادر مادرم»؟	30	Выполнение письменных упражнений, аудирование
به فارسی بنویسید: الف) اعداد از 0 تا 20. ب) 25، 34، 47، 59، 63، 78، 82، 95، 100؛ ج) شماره تلفن خود (و آن را با صدای بلند تلفظ کنید).	10,75	Выполнение письменных упражнений, аудирование
تصور کنید که در حال پر کردن یک پرسشنامه هستید. به فارسی بنویسید: نام (نام)، نام خانوادگی (نام خانوادگی)، سن (سن)، کشور (کشور)، شهر (شهر)، شماره تلفن (شماره تلفن)	10	Выполнение письменных упражнений, аудирование
فروشنده، آشپز، هنرمند، کشاورز). مشخص کنید کدام یک از آنها ممکن است شکلی برای زنان داشته باشد (مثلاً: معلمه، پرستاره).	10	Выполнение письменных упражнений, аудирование
روزهای هفته را به فارسی بنویسید. برنامه ای برای روز کاری معمولی خود (ساعت) با زمان (ساعت) و فعالیت ها (کار میکنم، درس میخوانم، ناهار میخورم) تنظیم کنید.	14,75	Выполнение письменных упражнений, аудирование
آنچه را که معمولاً در یک روز تعطیل (روز تعطیل) انجام می دهید، شرح دهید. از قید زمان (صبح، بعدازظهر، شب) و افعال در زمان حال استفاده کنید. حداقل 5 جمله	12	Выполнение письменных упражнений, аудирование

<p>Разговорные клише, страны мира, столицы, национальности, предметы ежедневного пользования, возраст и внешность, черты характера человека.</p>	<p>предусмотрено</p>	<p>опрос, выполнение устных и письменных упражнений, письменные контрольные работы, индивидуальное чтение, лексический диктант, чтение текстов с переводом, грамматический тест, перевод предложений, ролевая игра, чтение текстов, пересказ текста, прямой и обратный перевод упражнений и текстов, контрольный перевод упражнений.</p>	<p>предусмотрено</p>
<p>Тема 2. Семья. Названия членов семьи.</p>	<p>Не предусмотрено</p>	<p>Индивидуальный опрос, выполнение устных и письменных упражнений, письменные контрольные работы, индивидуальное чтение, лексический диктант, чтение текстов с переводом, грамматический тест, перевод предложений, ролевая игра, чтение текстов, пересказ текста, прямой и обратный перевод</p>	<p>Не предусмотрено</p>

		упражнений и текстов, контрольный перевод упражнений.	
Тема 3. Числительные, номера телефонов. Телефонные разговоры, заполнение анкеты.	Не предусмотрено	Индивидуальный опрос, выполнение устных и письменных упражнений, письменные контрольные работы, индивидуальное чтение, лексический диктант, чтение текстов с переводом, грамматический тест, перевод предложений, ролевая игра, чтение текстов, пересказ текста, прямой и обратный перевод упражнений и текстов, контрольный перевод упражнений.	Не предусмотрено
Тема 4. Работа. Название профессий, описание профессиональной деятельности.	Не предусмотрено	Индивидуальный опрос, выполнение устных и письменных упражнений, письменные контрольные работы, индивидуальное чтение, лексический диктант, чтение текстов с переводом, грамматический тест, перевод предложений,	Не предусмотрено

		ролевая игра, чтение текстов, пересказ текста, прямой и обратный перевод упражнений и текстов, контрольный перевод упражнений.	
Тема 5. Рабочий и выходной дни.	Не предусмотрено	Индивидуальный опрос, выполнение устных и письменных упражнений, письменные контрольные работы, индивидуальное чтение, лексический диктант, чтение текстов с переводом, грамматический тест, перевод предложений, ролевая игра, чтение текстов, пересказ текста, прямой и обратный перевод упражнений и текстов, контрольный перевод упражнений.	Не предусмотрено
Тема 6. Названия видов деятельности, названия дней недели, рассказ о своем хобби и ежедневных обязанностях.	Не предусмотрено	Индивидуальный опрос, выполнение устных и письменных упражнений, письменные контрольные работы, индивидуальное чтение, лексический	Не предусмотрено

		диктант, чтение текстов с переводом, грамматический тест, перевод предложений, ролевая игра, чтение текстов, пересказ текста, прямой и обратный перевод упражнений и текстов, контрольный перевод упражнений.	
Тема 7. Еда и напитки. Названия еды, напитков, разговорные клише – в магазине, в ресторане, за столом.	Не предусмотрено	Индивидуальный опрос, выполнение устных и письменных упражнений, письменные контрольные работы, индивидуальное чтение, лексический диктант, чтение текстов с переводом, грамматический тест, перевод предложений, ролевая игра, чтение текстов, пересказ текста, прямой и обратный перевод упражнений и текстов, контрольный перевод упражнений.	Не предусмотрено
Тема 8. Кухни мира, рецепты.	Не предусмотрено	Индивидуальный опрос, выполнение устных и письменных упражнений,	Не предусмотрено

		<p>письменные контрольные работы, индивидуальное чтение, лексический диктант, чтение текстов с переводом, грамматический тест, перевод предложений, ролевая игра, чтение текстов, пересказ текста, прямой и обратный перевод упражнений и текстов, контрольный перевод упражнений.</p>	
<p>Тема 9. Вежливые формы общения.</p>	<p>Не предусмотрено</p>	<p>Индивидуальный опрос, выполнение устных и письменных упражнений, письменные контрольные работы, индивидуальное чтение, лексический диктант, чтение текстов с переводом, грамматический тест, перевод предложений, ролевая игра, чтение текстов, пересказ текста, прямой и обратный перевод упражнений и текстов, контрольный перевод упражнений.</p>	<p>Не предусмотрено</p>

6.2. Информационные технологии

Предусмотрено использование следующих информационных технологий:

- использование возможностей интернета в учебном процессе (рассылка заданий, предоставление выполненных работ, ответы на вопросы, ознакомление обучающихся с оценками и т. д.);
- использование электронных учебников и различных сайтов (как источников информации);
- использование возможностей электронной почты преподавателя;
- использование средств представления учебной информации (электронных учебных пособий и практикумов, применение новых технологий для проведения очных (традиционных) лекций и семинаров с использованием презентаций и т. д.);
- использование интегрированных образовательных сред, где главной составляющей являются не только применяемые технологии, но и содержательная часть, т. е. информационные ресурсы (доступ к мировым информационным ресурсам, на базе которых строится учебный процесс);
- использование виртуальной обучающей среды (LMS Moodle «Электронное образование»).

6.3. Программное обеспечение, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

6.3.1. Программное обеспечение

Наименование программного обеспечения	Назначение
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
Платформа дистанционного обучения LMS Moodle	Виртуальная обучающая среда
Mozilla FireFox	Браузер
Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	Пакет офисных программ
7-zip	Архиватор
Microsoft Windows 10 Professional	Операционная система
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
Google Chrome	Браузер
Notepad++	Текстовый редактор
OpenOffice	Пакет офисных программ
Opera	Браузер
Paint.NET	Растровый графический редактор
Microsoft Security Assessment Tool. Режим доступа: http://www.microsoft.com/ru-	Программы для информационной

Наименование программного обеспечения	Назначение
ru/download/details.aspx?id=12273 (Free) Windows Security Risk Management Guide Tools and Templates. Режим доступа: http://www.microsoft.com/en-us/download/details.aspx?id=6232 (Free)	безопасности

6.3.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО «ИВИС» http://dlib.eastview.com <i>Имя пользователя: AstrGU</i> <i>Пароль: AstrGU</i>
Электронные версии периодических изданий, размещённые на сайте информационных ресурсов www.polpred.com
Электронный каталог Научной библиотеки АГУ на базе MARK SQL НПО «Информ-систем» https://library.asu-edu.ru/catalog/
Электронный каталог «Научные журналы АГУ» https://journal.asu-edu.ru/
Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) – сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек. http://mars.arbicon.ru

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Паспорт фонда оценочных средств

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Иностранный язык восточный (персидский)» проверяется сформированность у обучающихся компетенций, указанных в разделе 3 настоящей программы. Этапность формирования данных компетенций в процессе освоения образовательной программы определяется последовательным освоением дисциплин (модулей) и прохождением практик, а в процессе освоения дисциплины (модуля) – последовательным достижением результатов освоения содержательно связанных между собой разделов, тем.

Таблица 6. Соответствие разделов, тем дисциплины (модуля), результатов обучения по дисциплине (модулю) и оценочных средств

Контролируемый раздел, тема дисциплины	Код контролируемой компетенции		Наименование оценочного средства
Тема 1. Словарно-справочный аппарат. Специализированные словари, справочники, сайты	УК-4	ПК-9	Контрольная работа по фонетике и графической системе соединения букв персидского

			алфавита. Аудирование. Фонетический диктант. Контрольное чтение. Лексическая контрольная работа.
Русско-персидские и персидско-русские словари. Англо-персидские и персидско-русские словари. Профильные словари.	УК-4	ПК-9	Контрольный фонетический диктант. Проверка письменных домашних заданий. Грамматический тест. Аудирование. Письменная контрольная работа Лексический диктант. Перевод текста. Кейс-задача.
Тема 2. Общая характеристика научно-технического стиля. Язык и стиль изложения. Особенности стиля.	УК-4	ПК-9	Контрольный фонетический диктант. Проверка письменных домашних заданий. Грамматический тест. Аудирование. Кейс-задача. Ролевая игра. Письменная контрольная работа Лексический диктант. Контрольное чтение. Изложение по заданной теме.
Тема 3. Эквивалентность и адекватность при переводе научно-технических материалов.	УК-4	ПК-9	Контрольный диктант. Аудирование. Проверка письменных домашних заданий. Письменная контрольная работа. Перевод текста. Лексический диктант. Контрольное чтение. Обратный перевод.
Степень верности оригиналу. Способы достижения эквивалентности.	УК-4	ПК-9	Контрольная проверочная работа по теме «Аорист». Аудирование. Кейс-задача. Письменная контрольная на перевод. Грамматический тест. Контрольное чтение с переводом. Обратный перевод.
Тема 4. Термин, его характеристики.	УК-4	ПК-9	Проверка письменных

Способы перевода терминов. Понятие термина.			домашних заданий. Грамматический тест. Аудирование. Письменная контрольная работа Лексический диктант. Контрольное чтение текста с переводом. Обратный перевод.
Типы терминов. Терминологические словари. Способы терминообразования.	УК-4	ПК-9	Грамматический тест. Проверка письменных домашних заданий. Аудирование. Письменная контрольная работа Лексический диктант. Чтение текстов. Перевод.
Тема 5. Модели образования и поиск способов перевода новых терминов. Подбор эквивалента. Дословный перевод (калькирование).	УК-4	ПК-9	Контрольное чтение текста. Проверка письменных домашних заданий. Грамматический тест. Аудирование. Письменная контрольная работа Лексический диктант. Перевод текстов. Кейс-задача.
Транскрипция и транслитерация. Семантический эквивалент или функциональный аналог. Экспликация.	УК-4	ПК-9	Проверка письменных домашних заданий. Грамматический тест. Аудирование. Письменная контрольная работа Лексический диктант. Контрольное чтение текста.
Тема 6. Лексические трудности технического перевода. Требования к переводу.	УК-4	ПК-9	Тест по грамматике. Контрольное чтение текста. Проверка письменных домашних заданий. Грамматический тест. Аудирование. Письменная контрольная работа Лексический диктант. Чтение и перевод текстов. Кейс-задача.
Перевод сокращений и аббревиатур.	УК-4	ПК-9	Проверка письменных

Использование профильных словарей.			домашних заданий. Грамматический тест. Аудирование. Письменная контрольная работа Лексический диктант. Контрольное чтение текста с переводом. Обратный перевод.
Тема 7. Грамматические трудности технического перевода. Сложносочиненные и сложноподчиненные предложения. Наличие или отсутствие членов предложения.	УК-4	ПК-9	Грамматический тест. Проверка письменных домашних заданий. Аудирование. Письменная контрольная работа Лексический диктант. Контрольное чтение текста.
Неличные предложения. Инфинитивные конструкции. Трансформированный перевод.	УК-4	ПК-9	Проверка письменных домашних заданий. Грамматический тест. Аудирование. Письменная контрольная работа Лексический диктант. Контрольное чтение текста. Изложение.

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Таблица 7. Показатели оценивания результатов обучения в виде знаний

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует глубокое знание теоретического материала, умение обоснованно излагать свои мысли по обсуждаемым вопросам, способность полно, правильно и аргументированно отвечать на вопросы, приводить примеры
4 «хорошо»	демонстрирует знание теоретического материала, его последовательное изложение, способность приводить примеры, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует неполное, фрагментарное знание теоретического материала, требующее наводящих вопросов преподавателя, допускает существенные ошибки в его изложении, затрудняется в приведении примеров и формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	демонстрирует существенные пробелы в знании теоретического материала, не способен его изложить и ответить на наводящие вопросы преподавателя, не может привести примеры

Таблица 8. Показатели оценивания результатов обучения в виде умений и владений

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы

Шкала оценивания	Критерии оценивания
4 «хорошо»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует отдельные, несистематизированные навыки, испытывает затруднения и допускает ошибки при выполнении заданий, выполняет задание по подсказке преподавателя, затрудняется в формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	не способен правильно выполнить задания

7.3. Контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения по дисциплине (модулю)

Разделы

Аудирование.

Аудирование представляет собой выполнение заданий в рабочей тетради. Рабочая тетрадь – обычная 12 листовая (или больше) тетрадь в клетку (каждый студент заводит индивидуально). По каждой теме, указанной в таблице 2 студент выполняет 2 или 3 задания, указанных в учебном пособии, письменно в рабочей тетради и сдает их на проверку преподавателю.

Лексический диктант.

Лексический диктант выполняется согласно пройденным урокам учебных пособий, указанных в списке основной литературы. Выполнение работы происходит в рабочей тетради, которая представляет собой обычную 48 листовую (или больше) тетрадь в клетку (каждый студент заводит индивидуально). Лексический диктант представляет собой набор новых пройденных лексических единиц, которые диктует преподаватель. Задача студентов услышать слово, записать его в рабочую тетрадь в 2 колонки: первая – слово (выражение) на русском языке; вторая колонка – написание слова (выражения) на персидском языке. Лексический диктант также может быть представлен в виде предложений или текста небольшого объема (максимум 7 предложений) – на усмотрение преподавателя.

Перевод предложений.

Перевод предложений представляет собой выполнение заданий в рабочей тетради. **Рабочая тетрадь** – обычная 48 листовая (или больше) тетрадь в клетку (каждый студент заводит индивидуально). По каждой теме, указанной в таблице 2 студент выполняет перевод предложений, указанных в заданиях учебного пособия, письменно в рабочей тетради и сдает их на проверку преподавателю.

Устный опрос.

Представляет собой пересказ диалогов или текстов из учебных пособий из основного и дополнительного списков литературы. Пересказ диалогов происходит в парах. Пересказ текстов урока представляет собой монологическое высказывание с последующим ответом на вопросы преподавателя.

Кейс-задача

Представляет собой проблемную ситуацию, предлагаемую в качестве задачи для анализа и поиска решения. Обычно кейс содержит схематическое словесное описание ситуации, статистические данные. Кейс дает возможность приблизиться к практике, встать на позицию человека, реально принимающего решения.

Кейсы наглядно демонстрируют, как на практике применить теоретический материал. Метод case-study – инструмент, позволяющий применить теоретические знания к решению практических задач. С помощью этого метода все имеют возможность проявить и совершенствовать аналитические и оценочные навыки, научиться работать в команде, находить наиболее рациональное решение поставленной проблемы.

Эссе

Представляет собой сочинение небольшого объёма по какому-л. частному вопросу, написанное в свободной, индивидуально-авторской манере изложения. Структура эссе определяется предъявляемыми к нему требованиями: мысли автора эссе по проблеме излагаются в форме кратких тезисов; мысль должна быть подкреплена доказательствами, поэтому за тезисом следуют аргументы. Лучше приводить два аргумента в пользу каждого тезиса.

Эссе имеет кольцевую структуру (количество тезисов и аргументов зависит от темы, избранного плана, логики развития мысли). Структура эссе выглядит следующим образом:

- вступление
- тезис, аргументы
- тезис, аргументы
- тезис, аргументы
- заключение.

При написании эссе важно также учитывать следующие моменты:

Вступление и заключение должны фокусировать внимание на проблеме (во вступлении она ставится, в заключении - резюмируется мнение автора).

Необходимо выделение абзацев, красных строк, установление логической связи абзацев: так достигается целостность работы.

Стиль изложения: эссе присущи эмоциональность, экспрессивность, художественность.

Ролевая игра.

Ролевая игра представляет собой моделирование событий, происходящих в определённом мире в определённое время. Её участники отыгрывают собственных персонажей, руководствуясь при этом характером своей роли и внутренними убеждениями персонажа в рамках игровых реалий.

Типы практических контрольных заданий:

- задания на установление правильной последовательности, взаимосвязанности действий, выяснения влияния различных факторов на результаты выполнения задания;
- установление последовательности (описать алгоритм выполнения действия),
- нахождение ошибок в последовательности (определить правильный вариант последовательности действий);
- задания на принятие решения в нестандартной ситуации (ситуации выбора, многоальтернативности решений, проблемной ситуации);
- задания на оценку последствий принятых решений;
- задания на оценку эффективности выполнения действия.

Грамматический тест.

Предполагает контроль знаний грамматических явлений, изученных учащимися, таких как множественное число существительных, употребление артиклей, предлогов, видовременных форм глагола, модальных глаголов, неличных форм глаголов, а также знаний норм словообразования и порядка слов в предложении.

Проверка письменных домашних заданий.

Предполагает установление правильности и осознанности выполнения всеми студентами домашнего задания; устранение пробелов в знаниях, которые обнаружились в ходе проверки, что приводит к совершенствованию знаний, умений и навыков студентов. Содержание этапа предполагает, что перед преподавателем стоит цель выяснить, насколько студенты усвоили заданный на дом материал; определить, каковы типичные недостатки в полученных знаниях, что является причинами их возникновения; ликвидировать обнаруженные недостатки.

Контрольное чтение текста.

С целью выявления отдельных умений и навыков по чтению может проводиться текущая проверка и оценка знаний. Подразумевает проверку умения узнавать написанные буквы, правильно соотносить их со звуками и произносить их в указанном порядке в виде слогов, слов и предложений. Проверку навыков чтения проводят на основе повседневных наблюдений за чтением и пониманием прочитанного по учебнику путем специального опроса по чтению, пересказу или комбинированного опроса.

Контрольное чтение текста с переводом.

В отличие от контрольного чтения текста применяется для полной проверки усвоения материала, в т.ч. лексического, фонетического, стилистического и грамматического.

Контрольный фонетический диктант.

Задача проведения контрольного фонетического – это закрепление полученных знаний о фонетическом строе языка. Проводится в 1 семестре и предполагает закрепление произношения всех букв персидского алфавита.

Письменная контрольная работа

По итогу освоения тем каждого модуля проводится письменная контрольная работа, целью которой является проверка уровня освоения текущих знаний по определённой теме. Может проводиться в разных форматах: перевод текстов, обратный перевод.

Лексическая контрольная работа.

Форма контрольной работы, в рамках которой осуществляется проверка усвоения лексики раздела. Проводится как в виде теста, так и в виде диктанта. Студенты записывают слова под диктовку и переводят их на персидский или русский язык.

Контрольная работа по фонетике и графической системе соединения букв персидского алфавита.

Проводится в 1 семестре. Целью работы является закрепление темы «графическая система соединения букв персидского алфавита», а также осуществляется контроль знаний о произношении звуков в персидском языке и умение определить их в потоке речи.

Изложение.

Пересказ текста (устный или письменный), представленный в виде учебной работы для развития речи учащихся, формирования и закрепления навыков стилистического построения и правописания. Изложение, как работа, охватывает ряд как устных, так и письменных упражнений, по сложности представляющих собой и дословные пересказы небольших текстов, и краткую передачу сущности целого произведения.

Обратный перевод.

Предполагает перевод с одного языка на другой, а затем снова на язык-источник (язык оригинала). Такой перевод применяется как метод обучения неродному (иностранному) языку, как метод его самостоятельного изучения (обычно в письменном виде). Возможен и устный вариант: преподаватель читает или говорит предложение – первый студент переводит его на

родной язык, второй – на изучаемый язык. По существу, это бывает при изложении прочитанного текста на неродном языке, когда студент осмысливает услышанное на родном языке, а затем переводит (излагает) содержание на неродном.

Тема 1.

Упражнение. Произнесите следующие слова, выделяя долгие гласные /i, ā, u/ bā, nān, bāzār, bābā, bād, bārān, āb, rāz, dārā, ān, vādār; u, dur, ru, ruz, zud, dud, rud; in, zir, bi, bini, bid; irān, bidār, birun, irāni, bānu, zānu, dāru, bāzu, bārān, bārāni.

Упражнение. Прочтите следующие слова (в скобках указано произношение و и ی):

ey) بازار، بابا، باز، تاب، پاپ، بازی، (i) بازو، (u) توت، (u) تور، (u) تو، (o,u) تابان، تار، تات، پودر، (u) بود، (u) دی، (ey) آب، باران، آبادان، توتون، (u) نوروز، (u,ow) دیر، (i) دیروز، (u,i) دیروزی، (i,u,i).

Упражнение. Напишите следующие слова (звук /z/ обозначается буквой ز):

divār, bārān, zānu, bāzu, tup, bāz, tir, tiz, dir, bād, bānu, pīr, bāzi, bāzār, bāzāri, zibā, pā, nān, bār, bārāni, yunāni, bāni, bini, zin, durbin, beyt, dinār, din.

Упражнение. Произнесите следующие пары слов, четко различая гласные [a] и [e], [ā] и [a]:

man - men, mār - mar, zār - zar; sar - serr, bār - bar, dām - dam; asrār - esrār, dār - dar, nām - nam; bām - bam, tār - tar, bād - bad, tāb - tab.

Упражнение. Произнесите следующие слова, обратив внимание на четкое противопоставление гласных /a/, /ā/, /e/, /o/ в составе одного слова.

mādar, zabān, barābar, barādar, dādan, dandān, daryā, sarāsar, barādari, barābari, pedar, pesar, nāpedari, barādārāne, pesarāne, doā, moāser, moātefat, moādele, morabbā, mostasnā.

Упражнение. А) Прочитайте следующие слова, изображенные печатными буквами; Б) Напишите эти слова в транскрипции.

دود، دارا، زود، زو، روز، دارو، زور، دور، روز، رود، راز، دارو، رو، وادار.

Упражнение. Напишите вязью (согласный /z/ везде передаётся буквой ز): ruz, dārā, zud, dāru, rāz, dādār, dur, zur, vādār, žāž, rud, dud, ru, pā, bāmdād, bā, dād, pīr, bud, tā, tu, tīr, tābut, dir, bārut, divār, bidād, diruz, sud.

Упражнение. Прочитайте следующие слова: نا، پا، با، دیوار، تا، دیر، یا، بازار، نان، تو، بازو، زانو، بیدار، بانو، بی، بید، تیر، بینی، پیر، دیروز، بابا، باران، بیرون.

Упражнение. Напишите вязью, прочитайте и произнесите с указательными местоимениями in, an:

bāzār, bi, pīr, nān, bā, tīr, bādbān, yā, divār, dir, zānu, birun, bidār, zir, bini, bābā, bānu, tu, pā, bāzu, tā, bid.

Упражнение. А) Произнесите, соблюдая ударение; б) напишите вязью; в) проставьте огласовки.

a) zan, dar, zard, barādar, panir, zabān, daryā, dandān, az, abru, Tabriz, sabz, dast, safar, sar;

б) dorost, por, dorud, orupā, ostān, to, borudat, do, tond, omur, mordād, mardom, sokut;

в) pedar, pesar, derāz, ebrāz, edāri, medād, emārat, ebārat, modāvem, tadābir, mive, nāme;

г) now, mey, mowz, dowr, vey, dey, towr, seyr, deyr, sowt, beyt, eyvān.

д) Yazd, barādar, derāz, por, zabān, zan, dorud, rezerv, dandān, daryā, Tabriz, now, dey, Rey, pedar, to, tu, dow, do, bad, panir, nazd, dard.

Упражнение. Прочитайте следующие слова, добавив любое из указательных местоимений и связку.

دوست، شیش، دُرُست، آشنا، سیب، شُتُر، آش، سَیْز، اُستاد، آسان، اُستان، شیرین، شیرشَب، اُسب، پِسر، داداش، شیراز، دِشَب، آن، آب، او، ایران، این، ایرانی، اوت، از، آباد، آبان، اَدْر، اَبْرُو، اِبْرَاز، اُرُوپا، اِداری، لیوان، اَبْدار، آبادان. آسیاسَبْز،

Упражнение. Прочитайте следующие предложения с утвердительной, а затем с вопросительной интонацией

او اُستاد . آن رَن روس است. آن دیوار سَبْز است. آن پَتو رَد است. آن شیر است. آن آب است. این نان و پَنِیر است. این سیب است . این پِسر با شاپور و ساسان دوست است. این رَبان آسان است. آن دَسْت است. این در است. ساسان با شاپور دوست است. اُستاد . دُرُست است

Тема 2.

Упражнение. Напишите вязью, затем прочтите следующие предложения: In se miz siyāh-ast. In mard zaminšenās-ast. Ān zan mohandes-ast. Emšab mahtāb-ast. U hamiše me hrebān-ast. In dah medād siyāh-ast. Ān deh az šahr dur-ast. Āsmān rowšan-ast. In hašt pirāhan nov-ast. Emruz havā sard-ast. In noh pirāhan zard-ast.

Упражнение. Переведите устно и письменно: Эти три карандаша зелёные. Сегодня холодно (букв. Сегодня воздух холодный). Тебриз находится далеко от Тегерана. Эта рубашка чёрная. Те два одеяла новые. Небо ясное. Коридор длинный. Та женщина — геолог. Этот мужчина — писатель. Этот мальчик хочет пить (букв. Этот мальчик жаждущий). Вода холодная. Стена жёлтая. Он иранец. Он знаком с этой женщиной. Фрукты сладкие и сочные. Эти шесть столов чёрные. Те десять карандашей зелёные.

Тест. Проверьте порядок слов в предложениях. Если порядок нарушен (от точки до точки) следует упорядочить слова, построив из них предложения со спрягаемой связкой. تو . من تیشه هستم. من با . راهرو دراز است. آنها مهندس هستند. شما روس هستید. ما نویسنده هستیم. آسمان پرستاره است. یا ساسان دوست هستی ما مهندس . تو روس نیستی. من ایرانی نیستم. این نان نیست. آن دیوار نیست. ما مرد هستیم. شما نویسنده هستید. یا ساسان آشنا هستیم. این زبان آسان هست. این زبان آسان نیست. آنها دوست نیستند. شما نویسنده نیستید. او استاد نیست. نیستم. نه، آشنا هستیم. ما با آنها آشنا نیستیم. نه، مهندس هستند. آنها مهندس نیستند. نه، هوا سرد هست. نیست.

Тест. В следующих вопросительных предложениях исправьте позицию указательного местоимения или связки, если увидите нарушение. А) Ответьте на эти вопросы; б) Прочитайте вопросы, изменив форму связки с утвердительной в отрицательную.

آیا شاپور با ساسان دوست است؟ آیا این سیب شیرین است؟ این دیوار زرد است؟ این پتیر است؟ این آب است یا شیر؟ شما نویسنده هستید؟ آنها روس هستند؟ آیا ما آشنا هستیم؟ آیا تو استاد هستی؟ آیا این زبان آسان نیست؟ آیا آن زبان شیرین است؟ آیا امشب هوا سرد نیست؟

Тест. Подберите именное сказуемое и составьте предложения с именным сказуемым, используя следующие слова:

شهر، ده، تهران، یزد، آب، سیب، شیرین، آبدار، زبان، آسان مهندس، استاد، نویسنده، دوست، روس، ایرانی، آشنا، نان، شیر، پنیر، تبریز، شیراز، آسیا، اروپا.

Тест. Предложения с именным сказуемым завершите, проставив личное окончание связки в соответствующем лице:

من مدیر هست.. وی درپور است.. شما عسکر هست.. ما شاگرد هست..
تو انجینر هست.. وی صاحب منصب است.. آنها مرد هست..
من مادر نیست.. وی پدر نیست.. شما شاگرد نیستید.. ما طفل نیست..
آن شهر دور است.. آن رستوران خوب نیست.. مدیر کجا است..؟
آن 2 زن جوان هست.. آن مرد پیر است.. تو کجا هست..؟
آن شاگرد در مکتب است.. آن برج بلند نیست.. وی آنجا نیست..
آنها کجا هست..؟ آنها در شهر هست.. موتر آنجا نیست.. درپور آنجا است..ا.

Контрольное упражнение на перевод. Переведите на персидский следующие предложения:

Они не в Тебризе, они в Ширазе. Эти три деревни находятся недалеко от Тегерана. Это не чёрный карандаш. Вы знакомы с Шапуром? Я дружу с ним. Тот инженер в Абадане или Йезде? Сладкое ли это яблоко? Этот преподаватель всегда добр. Это не новый стол. Мы не иранцы, мы русские. Это не город, а деревня. Сегодня вечером небо звёздное. Сегодня вечером не холодно. — Нет, сегодня холодно. Он не в Абадане. — Нет, он в Абадане. Вы не иранцы. — Нет, мы иранцы. Эти три одеяла жёлтые. Мы не в Европе, а в Азии.

Тема 4.

Упражнение на перевод устно и письменно.

А) پیسرتان تیشه است؟ . پدرش در تهران است. مان باز نیست مادرَت مهندس است؟ پنجره. ام اینجاست خانه.شان باز است پنجره؟ دوستمان در تهران . میزت سیاه است. پیراهنم سبز است. آشنایشان نویسنده است. شناس است پسرمان زمین. دخترتان خانه نیست این چهارتا . مان بد نیست خانه. این نویسنده در مشهد است. مادرم مهربان است. پتیوتان نو است؟ استادشان ایرانی است. است چرا پیسرتان خانه نیست؟ پنج تا سیبیتان آبدار است. مباداتان سرخ است

Б) Моя дочь добрая. Ваш знакомый — писатель. Мой друг — геолог. Наш дом не плохой. Твой знакомый — инженер. Их преподавателя нет дома. Это платье хорошее. Это наше окно. Моя сестра студентка. Вы дружите с моим братом? Ваш коридор длинный. Твой иранец в Мешхеде.

Ваш студент в коридоре. Мое письмо здесь. Его дочь дома (букв. в доме). Ее окно открыто. Наш город хороший. Твой отец — преподаватель. Их балкон — там.

Тест. Замените многоточия в предложениях глаголом (либо именной гагольным компонентом сложного глагола) в настоящее – будущем времени.

من در مسکو زندگی.. دوست من در تهران زندگی.. تو کجا زندگی.. ما با مادرمان در ده زندگی.. خواهرت در خانه شما در صهر زندگی.. آنها در مشهد زندگی.. شما در گجا زندگی.. من هر روز با دخترم گردش.. برادرم با پسرش درباغ گردش.. دوستت امروز با خواهرش گردش.. احمد به پدر و مادرش کمک.. شما به پدرتان کمک.. خواهرشان به این پسر کمک.. ما در دانشگاه درس.. ما هر روز از روسی به فارسی ترجمه.. تو کجا درس.. شاپور و برادرش در تبریز زندگی.. و انجا کار.. احمد در ده کار.. تو کجا کار.. ما در خانه به خواهرمان کمک.. آنها در مسکو زندگی.. و درس..

Контрольное упражнение. Проставьте огласовки и прочтите вслух следующие слова и словосочетания:

در احاطه زیون فارسی - به حد کمال رسیدن - دست و پا شکسته حرف زدن - راهش پرنشیب و فراهه - با هزار خطر مواجه شدن - در کشاکش سالهای جنگ - تندباد حوادث - تحت حمایت - از گزند هر گونه خطری محفوظ نگاه داشتن - انتظار پاک و بی آرایش - تا سکه دوریالی تون بهتر جا بی افته - زن پاک دامن و حلال - در حال و هوای تعریف از خارج بودن - سینی رو بین مهمانا چرخوندن - اینکه نشد کار - تا خواست جواب بده - پیش پا تون - به نشونه پیوند با مرد زندگی اش - ساکت و صامت به اتاق خود رفتن - مگر چه خیره - ببخشید، دست خودم نبود - او پبله کرده که ازدواج کنم - من دیگه رو ندارم تو چشم براد بزرگم نگاه کنم - امان از یکرنگی این دختر - قیافه حق به جانبی گرفتن - تا دیر نشده - این پسره، قول داد که داد - با همشان خود

Упражнение. Ответьте на вопросы, обращаясь друг к другу по имени.

خوانند؟ مادرشان کیست؟ پدر آیا زمستان هوا سرد است؟ کوه و تپه پر از چیست؟ احمد و فرح بزرگ هستند؟ آنها کجا درس می شوند؟ چایی با چی می روند؟ کی بیدار می کنند؟ بیمارستان بزرگ است؟ زمستان آنها زود به خواب می و مادرشان کجا کار می شود؟ بهار در ایران شود؟ بنفشه پیدا می خورد؟ زمستان چند ماه است؟ بهار آفتاب پر نور است؟ هوا گرم می خورد؟ شیر می روند؟ پدر بزرگشان در ده زندگی خوانند؟ تابستان کجا می بنفشه زیاد است؟ بهار چند ماه است؟ تابستان احمد و فرح درس می روند؟ کنند؟ پاییز باز به دبستان می می کنند؟ فرح و احمد به کی کمتی

Контрольное упражнение по переводу (употребление настоящее – будущего времени)

Я живу в Москве. Мой друг живёт в Тегеране. Ты живёшь в Тебризе. Мой знакомый живёт в Санкт-Петербурге. Мы живём в городе. Вы живёте в деревне. Они живут в Мешхеде. Где Вы живёте? Я каждый день гуляю со своей дочерью. Мой брат гуляет со своим сыном. Твой друг гуляет сегодня со своей сестрой. Ахмед помогает своим родителям. Вы помогаете своему отцу. Их сестра помогает этому мальчику. Мы учимся в университете. Мы каждый день переводим на русский язык. Где ты учишься? Шапур и его брат работают в Тебризе. Ахмед работает в деревне. Где ты работаешь?

Кейс-задача.

В университет приезжает делегация из Ирана с высокопоставленными лицами. поприветствуйте их, используя вежливые формы обращения, а также особых глаголов, которые передаются с помощью вежливых эквивалентов глаголов بردن آوردن - آمدن - رفتن.

Упражнение. Прочтите вслух следующие слова и словосочетания, составьте предложения с ними, добавив обстоятельство времени.

به حرفهای کسی اعتنا نداشتن - فارغ التحصیل آلمان - مشاور عالی رتبه - ایرون جای زندگی کردن نیست - با لحن مسخره آمیز - رفت جبهه و خونشو حروم کرده - تو دلت به آلمون خوشه - به ملیت و اصالت خویش پشت پا زدن - احساس جوانای ایرونی رو درک کردن - او عاشق این آب و خاکه - خانعمو و دار و دسته اش میرن خونه - ما به آینده کشورمون امیدواریم - موقعیت مادی و اجتماعی شو ندیدن - جای خالی شو پر کنین - واسه جامعه مفید بودن - با یه خمپاره هر دو تگه تگه شدن - سرم گیج میره

Упражнение. Прочитайте предложения с соблюдением интонационного синтагматического членения:

۱- میدونی، من مهندس و فارغ التحصیل آلمون، وقتی ازدواج کنیم بر میگردیم خارج، چون ایرون جای زندگی کردن نیست. ۲- تو از ایرون هیچ چی نمیدونی، ولی بذار بگم - ایرون تا جوانایی مثل پژمان رو داره، سربلنده. ۳- نه، دخترعمو، اتفاقاً برعکس، اگه پژمان و پژمانا نباشن، ایرون ترقی خواهد کرد. ۴- عوض اینکه درسشو بخونه، رفت جبهه و خونشو حروم کرده. ۵- تو از این ملت چی میدونی، آقا؟ تو دلتو به آلمون خوش کرده ای. ۶- تو به ملیت و اصالت خود پشت پا زده ای. تو نمیتونی احساسات جوانمونو درک کنی. ۷- او برمیگرده و با دست پر برمیگرده، او قول داده، بوی همین آب و خاک برش میگردونه. ۸- اگه حالا یه وقت برگشت و ناقص العضو بود، اون وقت حاضری باهاش زندگی کنی؟ ۹- آقا، دقت نمیفرمایین که هر بنده خدا حسرت پرواز داره، اما عرضه شو نه. ۱۰- از قدیم گفته ان: نیش عقرب نه از ره کین است، اقتضای طبیعتش این است.

Упражнение. Ответьте на вопросы по тексту, повторяя содержание вопроса в ответе:

۱- آیا، نادر پیشنهادش به مهری این بوده که بیا ازدواج کنیم و برگردیم خارج، چون ایرون جای زندگی کردن نیست؟ ۲- آیا، شما موافقین که نادر دلشو به آلمان خوش کرده؟ ۳- آیا، میدونین که اون روز شهر و چراغانی کردن و بوی اسفند و گلاب در سراسر شهر پیچیده بود؟ ۴- آیا، موافقین که هر بنده خدا حسرت پرواز داره، اما عرضه شو نه. ۵- آیا، اینو خونده این که سوسک از دیوار بالا میره، مادرش میگه: قربون دست و پای نازکت؟ ۶- آیا موافقین که نیش عقرب نه از ره کینه، اقتضای طبیعتش اینه؟

Упражнение. Прочитайте и объясните структуру сложных глаголов и глагольных временных форм в следующих предложениях:

همینکه زنگ تفریح به صدا در آمد، دخترها با سر و صدا توی حیاط ریختند. ۲- همه مات و مبهوت شده بودند، تا اینکه ۱- «مستانه» دست او را گرفت و با هم به راه افتادند. ۳- وقتی با «شیرین» در خیابان راه می رویم، همه جوانها، مردها و حتی پیرمردها به چهره قشنگ او زل میزنند. ۴- «فرشته» در حالیکه هنوز گریه میکرد، گفت: تو که از تمام آسرار زندگی من باخبری. ۵- از یک ماه پیش فکر همه چیز را کرده بودم، تا بالاخره هفته قبل نامه ای نوشتم و تقاضای یک بازرسی با انصاف را کردم. ۶- پشت در هر کلاس که میرسید، خم میشد و گوش میخواباند. ۷- پیشخدمت که رفت بیرون، من دوباره به طرف آقای «علی پور» برگشتم. ۸- اینجا که رسید، از به یاد آوردن کلمه «احتمالاً حساب» پشتش لرزید و به پیشانی اش عرق نشست. ۹- وقتی از این صحنه ها مُنصرف شدم و دوباره پیش رفیقم برگشتم، گفتگویش با ژاندارم تمام شده بود. ۱۰- قبل از آنکه علم اقتصاد را تعریف نمایم، چند نکته را مورد توجه قرار میدهم. ۱۱- پیر زن سر از پا نشناخته، وارد میشود و پیش از آنکه لب از لب باز کند، فریاد حاکم بلند میشود.

Тема 12.

Упражнение. В тексте выделите действительный и страдательный залого глаголов:

یک بام و دو هوا

سر سفره نمیدانم صحبت از چه موضوعی بود که یکباره عروسم درآمد و گفت: این را میگویند "یک بام و دو هوا" .. مگر نه، آقا بزرگ؟ خندیدم و گفتم: چرا، دخترم، همینطور است که میگویند. نوه ام که گوشهای تیزی دارد، مثل را در هوا قاپید و گفت: پدر بزرگ، پدر بزرگ.. یک بام و دو هوا یعنی چه؟ از کجا آمده و کجا به کار میرود؟ گفتم: اگر کمی خوصله به خرج دهی، بعد از شام برایت تعریف میکنم. نوه ام در جمع کردن سفره به مادرش کمک کرد و چون همه چیز مُرتب شد، نشست کنارم و گفت: - پدر بزرگ، به گوشم! از لحن آمرانه اش خنده ام گرفت. گفتم: بسیار خوب، به گوش باش تا بگویم. یکی بود و یکی نبود.. - پدر بزرگ، نگفتم که قصه بگویند، ضرب المثل را تعریف کنید. - خیلی خوب، پسر! در تهران قدیم پنکه و کولر و این گونه وسایل خنک کننده که نبود خانه ها راه روها و زیرزمینهای داشتند که بادگیر و خنک بودند و مردم در گرمای ظهر بدانجاها پناه میبردند. شبها هم روی پشت بام ها میخوابیدند. داستان مال یک خانواده تهرانی است که هم عروس داشتند و هم داماد یعنی دخترشان را شوهر داده بودند و برای پسرشان هم زن گرفته بودند. و مطابق معمول خانواده های قدیم، عروس با خانواده شوهرش در یک خانه زندگی میکرد، ولی دختر به خانه شوهر رفته بود.

یک شب دختر خانواده با شوهرش به خانه پدر و مادرشان به مهمانی آمده بود و بعد از شام هم دختر و داماد در خانه پدر و مادر ماندند، و چون تابستان بود، همه با هم در پشت بام خوابیدند. در یک طرف عروس و پسر خانواده خوابیده بودند، در سوی دیگر، دختر و داماد خانواده و پدر و مادر هم وسط بام خوابیده بودند.

نیمه های شب مادر خانواده بلند شد و نگاهی به اطراف انداخت. در یک سمت عروس و پسرش را دید که کیپ هم به مهربانی خوابیده اند و در سمت دیگر دختر و دامادش را دید که هر کدام یک طرف بستر افتاده و جدا از هم خوابیده اند. مادر عصبانی بلند شد و اول رفت سراغ عروس و در حالیکه بیدارش میکرد گفت: دختر، چه خبره، چسبیدی به پسر، داری خفه اش میکنی! مگر نمی بینی که چقدر گرم است.. برو کمی کنارتر بخواب! و آنگاه رفت سراغ دخترش و در حالیکه لحاف را رویش میکشید گفت: چرا هر کدام به یک گوشه بستر افتاده اید و از سرما میلرزید، بچسبید به هم دیگر تا گرمتان بشود. اینجوری تا صبح میچاپید! و بعد رفت خوابید. صبح وقتی مادر شوهر از پنجره به بیرون نگاه میکرد، دید عروسش در حالیکه حیاط را جارو میکرد، زیر لب میخواند: قربان برم خدا را، یک بام و دو هوا را. یک ور بام گرم گرم، یک ور بام سرد سرد!

Упражнение. Составьте полные ответы на вопросы по содержанию текста:

۱- اون دزد چه اره بر قفل دُگون میکشید؟ ۲- پاسبون شبگرد دزد نیمه شب رو دیده چه پرسید؟ ۳- آقای رحماندوست بر دو مسئله اساسی انگشت گذاشت. بفرمایین اون مسایل رو نام ببرین؟ ۴- جمعیت ایرون در چه سالی نزدیک به ۱۰ میلیون نفر بود؟ ۵ - میدونین که افزایش جمعیت ایرون از دو علت اساسی آب میخوره. بفرمایین اونا رو بگین. ۶- در گذشته دور رشد جمعیت شاخص چه چیزی بوده؟ ۷ - امروزه شاخص قدرت کشور رو چه عواملی معین میکنه؟ ۸ - بفرمایین رشد سریع جمعیت چه پی آمدهایی برای ایران بدنبل داره؟ ۹- لطفاً بفرمایین چه چیز نشونه بیماری جامعه ایرونی بوده؟ ۱۰- بی زحمت بفرمایین چه عواملی دومن گیر رشد و ترقی جسمونی و ذهنی جوانای ایرونی بوده؟ ۱۱- به قول آقای گندم پرور خواسمونو باید جمع کنیم تا چه نشه؟ ۱۲ - امروزه ایرونیها برای تأمین غذا یک نفر به چند هکتار زمین زیر کشت نیازمندن؟ ۱۳ - به قول آقای خادمی هدف نهایی آمریکا نسبت به ایران چیه؟ ۱۴ - مسئله وابستگی ایرون به کشورهای پیشرفته جهون در چه صورتی ممکنه به وجود آید؟ ۱۵ - با ۱۷ میلیون هکتار زمین زیر کشت ایرون قادر به تغذیه چند میلیون نفر از اهالی کشوره؟ ۱۸ - هر سال در ایرون چند صد هزار نفر پسر و دختر به سن مدرسه میرسن؟ ۱۹ - طبق برنومه پنجساله نوسعه اجتماعی و اقتصادی ایجاد چند هزار کلاس ابتدایی پاش بینی شده؟ ۲۰ - روحانیون ایرون از چه ناحیه ای بیشتر نگرور شتاب رشد جمعیت ان؟ ۲۱ - روزی گذار آقای توکلی کجا افتاده و اونجا چه دیده و چه شنیده بود؟ ۲۲ - در مناطق روستایی در چه سنی حاضرین دختر و از کلاس در بیارن؟

Тест. Проверьте порядок членов предложения в вопросах. Если порядок нарушен, исправьте.

۱ – آقای خوشمعاشرت در ابتدای بحث چه حاکایتی یادش اومد؟ ۲ – به عقیده آقای رحماندوست کدام دو مطلب دو روی یک سکه ان؟ ۳ – آقای سخن دان در باره رشد سریع جمعیت کشور گفت که اینه دهن کجی تاریخ! منظورش از این حرفهایش چیه؟ ۴ – آقای خوش معاشرت اظهار داشت که ناگفته پیداست که عصر کامپیوتر کجا ما کجا! با ادای این جمله او میخواست چه بگه؟ ۵ – آقای سخن دان خیلی متأثر بود وقتیکه گفت که زنان را بود بس همین یک هنر – نشینند و زاینند شیران نر! بفرمایین این آقا پریشونیش از کجا آب میخوره؟ ۶ – آقای خادمی با ادای کلام: از که نالیم که از ماست که بر ماست یک چیزی میخواست بگه. آیا، این جمله درک حقیقت و احساساتش رو میرسونه؟ ۷ – از آقای گندم پرور خواهش کردن که یک چیزی بگه و با گفته خود جو جلسه رو تغییر بده. بفرمایین این گفته شو تکرار کنین و بگین آیا، آقای گندم پرور موفّق شد جو جلسه رو عوض کنه؟

Тема 5.

Тесты на закрепление знаний употребления аориста (временной формы глагола в сослагательном наклонении)

Поставить глагол в правильной форме и перевести на русский язык.

1)

ما باید این جمله را...

Варианты ответов:

A) ترجمه بکنم B) ترجمه بکنید C) ترجمه بکنند D) ترجمه بکنید

2)

نمیتوان او را..

Варианты ответов:

A) شناخت B) شناخت C) شناخت D) شناخت

3)

لازم بود در آرتش...

Варианты ответов:

A) خدمت کرده B) خدمت بکنید C) خدمت بکنم D) خدمت کرد

4)

آنها شاید از فردا به کار...

Варианты ответов:

A) شروع می شدیم B) شروع بشوید C) شروع بشوند D) شروع می شوند

5)

تو می توانی در مسکو این لباس را..

Варианты ответов:

A) بخری B) خریدیم C) خرید D) بخرد

6)

ممکن است در سال آینده او زبان عربی را...

Варианты ответов:

A) درس می خواند B) درس خواند C) درس بخواند D) درس بخوانیم

7)

در این ورزشگاه نمی شود چیز را

Варианты ответов:

A) دیدیم B) بینم C) دید D) دید

8)

لازم نیست این باله را روی صحنه بالشای تاتر..

Варианты ответов:

A) گذاشتید B) بذاریم C) گذاشت D) گذاشتیم

9)

باید آن ماشین را از رود....

Варианты ответов:

درمی آوردیم (Г) درآورد (В) دریآوریم (Б) درآوردند (А)

10)

آنها باید..چه طور تا این شهر بیایند.

Варианты ответов?

فهمیدند (Г) فهمید (В) بفهمیم (Б) بفهمند (А)

Тема 14.

Тест на определение знаний видов придаточных предложений. Определите виды придаточных предложений и объясните способ связи их с главным предложением и используемые формы глагола.

1.

اگر این سیاست های آقای نتانیاهو ادامه یابد و هر چه زودتر اسرائیل با فلسطینی ها به توافق صلح نرسد، فلسطینی ها دوباره به راه ترور باز خواهند گشت

اگر فلسطینی ها نیز نخواهند به ترور علیه شهروندان اسرائیلی دست بزنند، تبلیغات، پول و اسلحه ی جهان عرب سرانجام آنها را به این راه خواهد کشاند

اگر تحریم ها یا مذاکرات با ایران بر سر پرونده هسته ای ایران پاسخگوی خواسته جامعه جهانی نباشد، آمریکا خود به ایران حمله خواهد کرد

اگر اسرائیل گفت و گوهای صلح با فلسطینی ها را از سر بگیرد، روابطش با مصر محفوظ خواهد ماند.

2.

ایالات متحده همچنین ده ها نفتکش ایرانی را به عنوان دارایی های جمهوری اسلامی شناسایی کرد تا رژیم نتواند با تغییر نام و پرچم آنها، از این نفتکش ها استفاده کند.

در واکنش به دستگیری یکی از تروریست های حزب الله در قبرس، که قصد داشت علیه شهروندان اسرائیلی و منافع اسرائیل در آن جزیره به خرابکاری دست بزند، نتانیاهو گفت: «تلاش برای انجام این خرابکاری با حمایت ایران صورت گرفته بود

ولی اکنون ترکیه و عربستان و قطر و دیگران به یکدیگر دست اتحاد می دهند تا حکومت ایران را به زاویه بکشاند و تلاش های فتنه گرانه آن را خنثی کنند.

دولت کانادا به همه دیپلمات ها در سفارت خانه ایران در اوتاوا دستور داده در ظرف پنج روز خاک آن کشور را ترک گویند

3.

اگر این عملیات نبود، شما در سال 2008 میلادی (چهار سال پیش) شاهد دستیابی حکومت ایران به بمب اتمی

اگر درگذشته ترکیه افراد اوپوزیسیون ایران را بازداشت می کرد و آن ها را به رژیم تحویل می داد، اگر عربستان و قطر و دیگر امیرنشین ها امکان نمی دادند که اوپوزیسیون ایرانی در آن ها شکل بگیرد، اکنون آمادگی هر نوع کمکی را دارند،

اگر تظاهرات کوچکی در تبریز به وقوع می پیوست، در ساعت اول این تظاهرات صدها نیروی

نظامی و انتظامی برای سرکوب مردم و

شکستن سرو دست آنها به خیابانها کشیده میشدند

4.

پیش از آن که دولت راستگرای نتانیاهو به روی کار آید، دولت های دیگری در این کشور حکومت کرده اند که سوسیالیستی بودند، کارگری بودند، چپ بودند و یا میانه بودند.

پیش از آن که برکناری خانم دستجردی از سمت وزیر بهداشت علنی شود، رییس دانشگاه علوم پزشکی دکتر باقر لاریجانی کناره گیری خود از این سمت را اعلام کرده بود

ایالات متحده شب گذشته اعلام داشت که کره شمالی پیش از آنکه به آزمایش اتمی دست بزند موضوع را به آن کشور اطلاع داده ولی زمان آن را تعیین ن

Текст для изложения. Прослушайте текст два раза и изложите письменно его содержание.

کلماتی که ممکنه براتون ناشناس باشه:

هزار ژرنای کاغذی

دختر «ساداکو ساساکی» در شهر هیروشیما زندگی میکرد. دو ساله بود که نخستین بمب اتمی بر روی «هیروشیما» رها شد.

«ساداکو» بیش از دو کیلومتر از محل انفجار بمب فاصله نداشت.

«ساداکو» کلاس هفتم بود و دختر دوازده ساله و به مدرسه معمولی میرفت و مثل هر کس دیگری درس میخواند و بازی میکرد. از زمان بمب ده سال گذشته بود و او فکرش نه به بمب اتمی بلکه به ورزش مشغول بود. روزی پس از مسابقه دو امدادی که در آن تیم وی برنده شده بود احساس کرد که خیلی خسته است و سرگیجه دارد. کمی گذشت و حالش بهتر شد. او فکر کرد که ناراحتی اش به علت خستگی مسابقه بود و مطلب رو فراموش کرد. ولی بعداً دید که سرگیجه مرتب به سراغش میآید. بلاخره صبح روزی وضع «ساداکو» چنان بد شد که به زمین خورد و او را به بیمارستان صلیب سرخ بردند تا ببینند موضوع چیستو پزشکان آنجا دریافتند که «ساداکو» به لوسمی مبتلا شده بود. چیزی از بستری شدن «ساداکو» در بیمارستان نگذاشته بود که بهترین دوستش «چیزوکو» به دیدن آمد. او کاغذ مخصوصی با خود آورد، درنای کاغذی درست کرده گفت که در ژاپن پرندۀ مقدس است هزار سال عمر میکند و اگر آدم بیماری هزار درنا بسازد، آن «ساداکو» تصمیم گرفت که هزار درنا بسازد. به علت بیماری او غالباً احساس ضعف و خستگی میکرد ولی از آن روز به بعد هر وقت میتوانست به ساختن درنا میپرداختو سرانجام «ساداکو» هزار درنا ساخت ولی بهبود نیافت. ولی به جای آنکه عصبانی یا نا امید شود تصمیم گرفت درناهای بیشتری بسازد و هزار تایی دوم را شروع کرد. شحاعت و صبر او همگی را به شگفتی واداشته بود. ولی در روز ۲۵ اکتبر سال ۱۹۵۵ «ساداکو» در حالیکه خانواده مهربان او اطرافش جمع بودند برای آخرین بار به خواب رفت.

باری، «ساداکو» مُرد. اما یادش همیشه زنده است.

Лексический тест. Прочтите вслух следующие устойчивые словосочетания и приведите их русские соответствия:

خصلتهای بارز مردم – صفات نکو هیده و ناپسند – دورویی و دورنگی – اهل این نصیحت بودن – با خوشرویی همراه بودن – از برخورد صمیمانه لذت بردن – پیشوایان دین – محبت صادقونه – رعایت آداب معاشرت – به دیدن کسی اومدن – بر اهل منزل حق داشتن – به رسم پیشواز – فروتنی به تمام معنی این کلمه – ساده زیستی – بی چیزان و تهی دستان – با نون خشک ساختن – خوردن برای زیستن – به محاصره دشمن در اومدن – با زبان خوش مار رو از سوراخ بیرون آوردن – زبونش از شمشیر تیزتره – کُلفت گرفتن – آیین شوهرداری رو یاد دادن – این به اون در، بی حساب! – مُطیع کسی بودن – رفیق نازنین – زنگ آغاز مسابقه کُشتی – زیر دست زدن – با دستور داور – بعد از مقدمه چینی – با سرزنش گفتن – به فکر چاره افتادن – در یک چشم به هم زدن – اعتراض غیر منطقی – از درد به خود پیچیدن – بر خلاف انتظار – منصفانه کشتی گرفتن

Перечень вопросов и заданий, выносимых на зачет / экзамен

Таблица 9. Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранных языках				
1.	Задание закрытого типа	Поставьте глагол в правильной форме: ...ما باید این جمله را... A) ترجمه بکنید B) ترجمه بکند B) ترجمه بکنیم Г) ترجمه بکنم	B)	1
2.		Определите, в каком из слов присутствует звук «ā»: A) زن B) در B) ابرو Г) زبان	Г)	1
3.		Глагол کردن رعایت переводится как: A) Соблюдать B) Подчинять B) Использовать Г) Передвигать	A)	1

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
4.		Найдите персидский эквивалент для выражения «вопреки ожиданиям» A) به رسم پیشواز B) بر خلاف انتظار B) بی چیزان و تهی دستان Г) محبت صادقونه	Б)	1
5.		Определите вид придаточного предложения: اگر اسرائیل گفت و گوهای صلح با فلسطینی هارا از سر بگیرد، روابطش با مصر محفوظ خواهد ماند. A) определительное B) уступительное B) цели Г) условия	Г)	1
6.	Задание открытого типа	Напишите вязью следующие предложения: In se miz siyāh-ast. In mard zaminšenās-ast. Ān zan mohandes-ast. Emšab mahtāb-ast.	این سه میز سیاه است. این مرد زمینشناس است. آن زن مهندس است. امشب مهتاب است.	5
7.		Переведите на русский язык следующие предложения: Эти три карандаша зелёные. Сегодня холодно (букв. Сегодня воздух холодный). Тебриз находится далеко от Тегерана. Эта рубашка чёрная. Те два одеяла новые.	این سه مداد سبز است. امروز هوا سرد است. تبریز از تهران دور است. این پیراهن سیاه است. آن دو پتو نو است.	5
8.		Составьте 5 предложений, используя форму повелительного наклонения глагола	آب خنکرا نخور. به سؤال مرد ناشناس جواب نده. به مهمانی ما نروید. امروز هوا سرد است، لباس گرمرا بپوشید. اگر مشکلی پیش می آیدغ به من بگو.	10
9.		Чем отличаются глаголы دانستن, شناختن, شناختن, и بلد بودن в персидском языке?	شناختن глагол используется со значением «знать кого-либо, быть знакомым»; بلد بودن глагол употребляется в значении «знать» по отношению к языку (я знаю китайский язык – (من زبان چینی را بلدم); دانستن глагол имеет значение «знать что-	10

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
			то/ о чём-либо, разбираться, быть сведущим)	
10.		<p>Определите, в каких словах كَکَ является словообразовательным уменьшительно-ласкательным суффиксом, и переведите их: خنک، پسرک، دخترک، مدرک، اندک، مردک</p>	<p>– мальчишка – девчонка – мужичок</p>	5

ПК-9 Способен понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты культурного, научного, политико-экономического и религиозно-философского характера

11.	Задание закрытого типа	<p>جای خالی را پر کنید. نامه های اداری به دو دسته ----- و ----- تقسیم می شوند.</p>	رسمی و غیر رسمی	1
12.		<p>گزینه درست را انتخاب کنید. نامه های اداری از نظر ماهیت عبارتند از: (1) نامه درخواستی و دستوری- نامه بازدارنده- مقاله- گزارشی (2) نامه خبری- نامه بازدارنده- نامه درخواستی و دستوری- نامه هماهنگی (3) نامه هماهنگی- ادبی- نامه خبری- نامه درخواستی</p>	(2) نامه خبری- نامه بازدارنده- نامه درخواستی و دستوری- نامه هماهنگی	1
13.		<p>جملات صحیح را با ص و جملات غلط را با غ مشخص کنید. (1) نامه های اداری به دو دسته رسمی و غیر رسمی تقسیم می شوند. (2) در نامه نگاری به جای اول شخص «میرسانم» از سوم شخص «میرساند» استفاده می شود. (3) نامه اداری از 2 بخش تشکیل می شود: سرلوحه و موضوع</p>	(1) ص (2) ص (3) غ	2
14.		<p>ترتیب نامه اداری را بنویسید: (1) متن نامه (2) عناوین گیرنده، فرستنده و موضوع (3) گیرندگان رونوشت (4) امضا و مشخصات امضاکننده (5) سرلوحه</p>	(5) سرلوحه (2) عناوین گیرنده، فرستنده و موضوع (1) متن نامه (4) امضا و مشخصات امضاکننده (3) گیرندگان رونوشت	3
15.		<p>سبک روزنامه نگاری، ادبی، رسمی را مشخص کنید. 1- فراموش نکنید هر گز نمیتوانید عیب خود را با عیب جویی دیگران رفع کنید. 2- اولین روزنامه چاپی ایران، در دوره سلطنت «محمد شاه قاجار» در تهران تاسیس شد. 3- با احترام، به استحضار می رساند این جانب محمد صبوری از تاریخ 25 مهر ماه تا</p>	1- ادبی 2- روزنامه نگاری 3- رسمی	2

№ پ/پ	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		10 آبان ماه نیاز به مرخصی دارم.		
16.	Задание закрытого типа	در نامه های اداری چگونه مخاطب را مورد خطاب قرار میدهند و از چه صرف فعلی استفاده میشود؟	در نامه های اداری مخاطب را با عبارت « جناب آقای/ خانم» مورد خطاب قرار میدهند و به جای اول شخص «میرسانم» از سوم شخص «میرساند» استفاده می‌شود.	4
17.		متن نامه اداری شامل چه قسمت هایی است؟	متن نامه اداری شامل عبارات آغازین نامه، مقدمه، طرح موضوع اصلی، جمع بندی و عبارات پایانی است.	3
18.		یک نامه درخواست مرخصی بنویسید. (بیشتر از 30 کلمه)	جناب آقای رییس محترم امور کارکنان موضوع : درخواست مرخصی بدون حقوق با سلام و احترام بدینوسیله به استحضار می رساند اینجانب آقای..... خانمبا توجه بروز برخی مشکلات خانوادگی / تحصیلی / شخصی متقاضی استفاده از مرخصی بدون حقوق به مدت ماه از تاریخ می باشم. خواهشمند است در صورت صلاحدید با توجه به نیاز مبرم و ضرورت موضوع برای اینجانب با تقاضای اینجانب موافقت و دستورات لازم را در این خصوص صادر فرمایید. پیشاپیش از مساعدت و حسن اعتماد جنابعالی کمال تشکر را دارم	10-15
19.	متن زیر را مرتب کنید و به شکل نامه اداری بنویسید. 1) بدینوسیله به استحضار..... 2) پیشاپیش از مساعدت و حسن اعتماد 3) جناب آقای... رییس محترم امور کارکنان 4) با توجه بروز برخی مشکلات تحصیلی متقاضی استفاده از مرخصی بدون حقوق..... 5) موضوع : درخواست مرخصی بدون حقوق	جناب آقای روحانی، رییس محترم امور کارکنان موضوع : درخواست مرخصی بدون حقوق با سلام و احترام بدینوسیله به استحضار می رساند اینجانب خانم زهرا صبوری با توجه بروز برخی مشکلات تحصیلی متقاضی	10	

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		6) و دستورات لازم را در این خصوص 7) خواهشمند است در صورت صلاحدید با توجه به 8) با سلام و احترام	استفاده از مرخصی بدون حقوق به مدت 1 ماه از تاریخ 1 آبان می باشم. خواهشمند است در صورت صلاحدید با توجه به ضرورت موضوع برای اینجانب با تقاضای اینجانب موافقت دستورات لازم را در این خصوص صادر فرمایید. پیشاپیش از مساعدت و حسن اعتماد جنابعالی کمال تشکر را دارم	
20.		ترتیب نامه اداری را بنویسید؟	نامه اداری از 5 بخش تشکیل می شود: سرلوحه، عناوین گیرنده، فرستنده و موضوع، متن نامه، امضا و مشخصات امضاکننده، گیرندگان رونوشت	5

Полный комплект оценочных материалов по дисциплине (модулю) (фонд оценочных средств) хранится в электронном виде на кафедре, утверждающей рабочую программу дисциплины (модуля).

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)

Таблица 10 – Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
Основной блок				
1.	Ответ на занятии	2	20	по расписанию
2.	Выполнение практического задания	1	10	по расписанию
3.	Выполнение проверочной работы	2	10	по расписанию
Всего			40	-
Блок бонусов				
4.	Посещение занятий	0,2 балла за занятие, но не более 8	10	по расписанию
5.	Своевременное выполнение всех заданий	0,2 балла за занятие, но не более 2		по расписанию
Всего			10	-
Дополнительный блок				
6.	Зачет		50	по расписанию
Всего			50	-
ИТОГО			100	-

Таблица 11 – Система штрафов (для одного занятия)

Показатель	Балл
<i>Опоздание на занятие</i>	-10
<i>Нарушение учебной дисциплины</i>	-10
<i>Неготовность к занятию</i>	-50
<i>Пропуск занятия без уважительной причины</i>	-90

Таблица 12. Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине (модулю)

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале	
90–100	5 (отлично)	Зачтено
85–89	4 (хорошо)	
75–84		
70–74		
65–69	3 (удовлетворительно)	Зачтено
60–64		
Ниже 60	2 (неудовлетворительно)	Не зачтено

При реализации дисциплины (модуля) в зависимости от уровня подготовленности обучающихся могут быть использованы иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

8.1. Основная литература

1. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. Рек. Учебно-методическим объединением по лингвистическому образованию при Министерстве образования РФ для межвузовского использования в качестве учеб. пособ. - СПб.: Перспектива: Союз, 2008. - 288 с.

2. Хитрик, К.Н. Теория перевода. Персидский язык. Когнитивный аспект: рек. УМО по образованию в области лингвистики М-ва образования и науки РФ в качестве учебника для студентов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" / под ред. Дж. Дорри и С.Э. Талыбовой. - М.: Рема, 2009. - 222 с.

3. Дубкова О.В., Теория и практика перевода иностранных текстов: Восточные языки [Электронный ресурс]: учебное пособие / Дубкова О.В. - Новосибирск: Изд-во НГТУ, 2017. - 175 с. - ISBN 978-5-7782-3149-8 - Режим доступа:

<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785778231498.html> (ЭБС «Консультант студента»)

4. Сдобников В.В., Перевод и коммуникативная ситуация [Электронный ресурс] / В.В. Сдобников - М.: ФЛИНТА, 2015. - 464 с. - ISBN 978-5-9765-2112-4 - Режим доступа:

<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976521124.html> (ЭБС «Консультант студента»)

8.2. Дополнительная литература

1. Семенова, М.Ю. Основы перевода текста: учеб. - Ростов н/Д: Феникс, 2009. – 344 с.

2. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): доп. Гос. ком. СССР по народ. образ. в кач. учеб. для студ. ин-тов и факультетов иностр. языков. - М.: Высш. шк., 1990. - 253 с

3. Тюленев, С.В. Теория перевода: доп. М-вом образования РФ в качестве учеб. пособ. для вузов ... по гуманитарным специальностям. - М.: Гардарики, 2004. - 334 с.

8.3. Интернет-ресурсы, необходимые для освоения дисциплины (модуля)

Цифровой образовательный ресурс IPRsmart: - ЭОР № 1 – программа для ЭВМ «Автоматизированная система управления цифровой библиотекой IPRsmart»; - ЭОР № 2 – электронно-образовательный ресурс для иностранных студентов « РУССКИЙ КАК ИНОСТРАННЫЙ » www.iprbookshop.ru
Электронно-библиотечная система BOOK.ru https://book.ru
Электронная библиотека «Астраханский государственный университет» собственной генерации на платформе ЭБС «Электронный Читальный зал – БиблиоТех» https://biblio.asu-edu.ru <i>Учётная запись образовательного портала университета</i>
Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента» Для кафедры восточных языков факультета иностранных языков. Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретённым на основании прямых договоров с правообладателями по направлению «Восточные языки» www.studentlibrary.ru <i>Регистрация с компьютеров университета</i>

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Перечень материально-технического обеспечения данной дисциплины включает в себя: учебные аудитории, мультимедийные классы, дисплейный класс, лингвистические лаборатории, лингафонные классы/ лаборатории, оборудованные компьютерами с лицензированным программным обеспечением и выходом в Интернет. Все классы оснащены соответствующей учебной мебелью и учебным оборудованием. Самостоятельная работа по дисциплине может проводиться в технически оборудованном зале для самостоятельной работы. Профилактическое обслуживание учебного оборудования, необходимого для реализации дисциплины, и его хранение осуществляется службой технической поддержки (фонотекой).

Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по данной дисциплине и сформированной по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы. При этом обеспечена возможность осуществления одновременного индивидуального доступа к такой системе не менее чем для 25 процентов обучающихся.

Библиотечный фонд по дисциплине укомплектован печатными и (или) электронными изданиями соответствующей учебной и научной литературы, как основной, так и дополнительной. Электронно-библиотечная система обеспечивает возможность индивидуального доступа для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет.

Для обучающихся обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам. При использовании электронных изданий вуз обеспечивает каждого обучающегося доступом к электронной библиотеке в соответствии с объемом изучаемой дисциплины.

10. ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Рабочая программа дисциплины (модуля) при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии. При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья учитываются их индивидуальные психофизические особенности. Обучение инвалидов осуществляется также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).

Для лиц с нарушением слуха возможно предоставление учебной информации в визуальной форме (краткий конспект лекций; тексты заданий, напечатанные увеличенным шрифтом), на аудиторных занятиях допускается присутствие ассистента, а также сурдопереводчиков и тифлосурдопереводчиков. Текущий контроль успеваемости осуществляется в письменной форме: обучающийся письменно отвечает на вопросы, письменно выполняет практические задания. Доклад (реферат) также может быть представлен в письменной форме, при этом требования к содержанию остаются теми же, а требования к качеству изложения материала (понятность, качество речи, взаимодействие с аудиторией и т. д.) заменяются на соответствующие требования, предъявляемые к письменным работам (качество оформления текста и списка литературы, грамотность, наличие иллюстрационных материалов и т. д.). Промежуточная аттестация для лиц с нарушениями слуха проводится в письменной форме, при этом используются общие критерии оценивания. При необходимости время подготовки к ответу может быть увеличено.

Для лиц с нарушением зрения допускается аудиальное предоставление информации, а также использование на аудиторных занятиях звукозаписывающих устройств (диктофонов и т. д.). Допускается присутствие на занятиях ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь. Текущий контроль успеваемости осуществляется в устной форме. При проведении промежуточной аттестации для лиц с нарушением зрения тестирование может быть заменено на устное собеседование по вопросам.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата, на аудиторных занятиях, а также при проведении процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации могут быть предоставлены необходимые технические средства (персональный компьютер, ноутбук или другой гаджет); допускается присутствие ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь (занять рабочее место, передвигаться по аудитории, прочитать задание, оформить ответ, общаться с преподавателем).